

Interpretación en consulta médica 1. Dolmetschen beim Arzt

Transcripción

Intérprete (I): Buenas tardes

Médico (M): Buenas tardes, ¿en qué puedo ayudarle?

Intérprete: Guten Tag, wie kann ich Ihnen helfen?

Paciente (P): Also, ... äh, ... ich habe starke Schmerzen im Knöchel und er tut mir sehr weh, wenn ich auftrete.

I: Pues, tengo un dolor muy fuerte en el tobillo y me duele mucho cuando apoyo peso sobre él.

Médico: ¿Se ha dado algún golpe? ¿O qué le ha ocurrido? ¿Desde cuándo le duele?

I: Also, haben Sie sich gestoßen? Oder, was ist passiert? Wie lange tut er Ihnen schon weh?

P: Ja, ... gut, gestern habe ich mich gestoßen.

I: Sí, ... bueno, me di un golpe sin querer ayer.

M: ¿Pero cómo ha sido?

I: Ja, aber, wie ist das genau geschehen?

P: Also, ... ich war in meinem Zimmer im Hotel. Unten gab es einen Pool und, da ich ein bisschen angeheitert war und ich und meine Freunde etwas Spaß haben wollten, sind wir vom Balkon in den Pool gesprungen. Es war nicht zu hoch, wir waren im zweiten Stock, aber ich bin aufrecht gesprungen und deswegen bin ich auf dem Boden des Pools mit meinen Füßen aufgeschlagen.

I: Pues mire...estaba en la habitación del hotel. Y abajo había una piscina y como estaba un poco bebido y yo y mis amigos queríamos pasar un buen rato, nos tiramos a la piscina del balcón. No estaba muy alto, estábamos en un segundo, pero me tiré recto y golpeé el fondo con los pies.

M: ¿Y solo le duele el tobillo?

I: Und tut Ihnen nur der Köchel weh?

P: Ja! Vor allem, wenn ich ihn belaste.

I: ¡Sí! Sobre todo al apoyarlo.

M: De acuerdo. Descálcese, por favor, y siéntese en la camilla. ¿Le duele cuando le hago presión aquí?

I: Einverstanden. Machen Sie bitte Ihren Fuß frei und setzen Sie sich bitte auf die Liege. Tut es Ihnen weh, wenn ich hier drücke?

P: Aua! Ja, sehr!

I: Sí, bastante.

M: ¿Puede mover el pie sin problema?

I: Können Sie den Fuß problemlos bewegen?

P: Ja, aber er tut weh, wenn ich ihn nach links und rechts drehe.

I: Sí, aunque me duele un poco cuando lo giro a la izquierda y a la derecha.

M: De acuerdo, parece entonces que el tobillo no está roto, pero seguramente tiene usted un esguince. Le vamos a poner una venda, que deberá llevar durante 3 semanas. Cuando esté en casa, deje la pierna en alto y guarde reposo.

I: Gut, dann scheint er nicht gebrochen zu sein. Sie haben höchstwahrscheinlich eine Verstauchung. Wir werden Ihnen einen Verband anlegen. Sie müssen den Verband drei Wochen lang tragen. Legen Sie das Bein zu Hause hoch und ruhen Sie sich aus.

P: Sind Sie sicher, dass er nicht gebrochen ist?

I: ¿Está usted seguro de que no está roto?

M: Segurísimo. De todas formas, le vamos a hacer una radiografía para descartar que no tenga ninguna fisura. Diríjase a la sala de espera 5. Allí le esperará una enfermera. Cuando termine, vuelva a esta consulta.

I: Ja. Trotzdem werden wir Sie röntgen, um sicherzustellen, dass Sie keinen Haarriss im Knochen haben. Gehen Sie zum Wartesaal 5. Dort wartet eine Krankenschwester auf Sie. Wenn Sie fertig sind, kommen Sie zu mir zurück.

P: Gut.

I: De acuerdo.

[...]

M: Pues como creía, todo está correcto. Como le he dicho, solamente tiene un esguince de primer grado. No hay fisuras en el hueso. Con la venda que le he recomendado será suficiente. No hace falta una escayola.

I: Wie ich gedacht hatte. Alles ist in Ordnung. Sie haben nur eine Verstauchung ersten Grades. Es gibt keine Haarrisse in Ihrem Knöchel. Ein Verband wird genug sein, sie brauchen keinen Gips.

P: Ach so, ein Glück! Da bin ich aber erleichtert. Gott sei Dank!

I: Oh, qué suerte entonces. Qué alivio. Gracias a Dios.

P: Und, haben Sie etwas für die Schmerzen?

I: Y, ¿tiene algo para el dolor?

M: Usted puede tomar Ibuprofeno para la inflamación y el dolor. Lo puede comprar sin receta en la farmacia. También puede aplicarse una pomada por la noche antes de dormir. Se llama Voltadol.

I: Sie können Ibuprofen gegen die Schwellung und die Schmerzen einnehmen. Sie können es in der Apotheke ohne Rezept kaufen. Vor dem Schlafengehen können Sie auch eine Salbe auftragen. Sie heißt Voltadol.

P: Wie oft muss ich das Ibuprofen einnehmen?

I: ¿Cuántas veces tengo que tomarlo?

M: Una pastilla cada 8 horas, aunque si no le duele no será necesario.

I: Eine Tablette alle 8 Stunden, allerdings nur wenn Sie Schmerzen haben.

P: Perfekt, vielen Dank. Brauche ich dann Krücken? Ich bleibe noch eine Woche lang hier und ich wollte die Stadt besichtigen.

I: Perfecto, gracias. ¿y necesito muletas? Estaré aquí de viaje 1 semana más y pensaba hacer turismo.

M: No, no las necesitará usted porque le está totalmente prohibido moverse y sobre todo andar. Piénselo dos veces antes de volver a saltar de un balcón. Esta vez ha tenido mucha suerte. Pero si no guarda reposo, la lesión puede empeorar y tanto usted como su médico de cabecera las pasarán canutas. En unos minutos vendrá la enfermera y le pondrá la venda.

I: Nein, Sie brauchen keine Krücken, weil Sie sich unter keinen Umständen bewegen sollten, und schon gar nicht gehen. Denken Sie das nächste Mal vorher nach, bevor Sie von einem Balkon springen. Sie haben dieses Mal viel Glück gehabt. Wenn sie den Knöchel nicht schonen, kann sich die Verletzung verschlimmern. Das würde sicherlich Ihnen und Ihrem Hausarzt viele Probleme bereiten. Gleich kommt eine Krankenschwester, um Ihnen den Knöchel zu verbinden.

P: Einverstanden. Und kann ich in einer Woche zurück nach Deutschland fliegen?

I: Vale. De acuerdo. ¿Y puedo volver a Alemania dentro de una semana?

M: Sí, podrá volver a su país sin problemas.

I: Ja, Sie dürfen fliegen, wenn Sie im Flugzeug sind.

M: No se olvide de pedir cita con su médico de cabecera cuando llegue a su país.

I: Vergessen Sie nicht, einen Termin mit einem Hausarzt zu vereinbaren, wenn Sie zurück in Deutschland sind.

P: Ja, danke.

I: Sí, gracias.

Enfermera: ¿Qué tobillo te duele?

I: Welcher Knöchel tut Ihnen weh?

P: Der linke Knöchel.

I: El izquierdo.

E: Perfecto. Manténgalo quieto. Voy a enseñarle cómo ponerle una venda. Mire, la venda se pone así: la pega en el extremo inferior con esparadrapo y la coloca alrededor del tobillo en forma ascendente, fijándola en el extremo opuesto. Es muy fácil.

I: Gut. Bewegen Sie ihn nicht. Ich zeige Ihnen, wie man sich einen Verband anlegt. Schauen Sie, der Verband wird auf diese Weise angelegt: man klebt ihn an der unteren Seite mit einem Heftpflaster fest und wickelt ihn dann nach oben um den Knöchel herum. Danach kleben Sie ihn am anderen Ende wieder fest. Es ist sehr einfach.

P: Passen Sie auf! Es tut mir weh!

I: Por favor, tenga cuidado, me duele mucho.

E: Listo. Mire, ya está, si se le suelta o se le mueve intente colocarla como le he mostrado. Si tiene algún problema debe volver. Debe sentir un poco de presión en el pie, pero no demasiada.

I: Fertig. Wenn der Verband locker wird oder er nicht fest genug sitzt, versuchen Sie ihn selbst anzulegen, so wie ich es Ihnen gezeigt habe. Wenn Sie damit Probleme haben, kommen Sie wieder zu uns und dann verbinden wir Sie wieder. Der Verband muss Druck ausüben, allerdings nicht zu viel.

P: OK, danke.

I: Vale, muchas gracias.

M: Adiós.

I: Auf Wiedersehen.

P: Auf Wiedersehen.

Autores:

Médico / Ärztin
Enfermera / Krankenschwester
Paciente / Patient
Intérprete / Dolmetscher

Victoria Fernández Caballero
Marta Meléndez Mellado
Vicente Domínguez Navarro
Antonio Asencio Ruiz

Revisado por: Christiane Limbach